

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КОЛЛЕДЖ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

ОУД.03 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)

Специальность: 43.02.14 Гостиничное дело
Квалификация выпускника: специалист по гостеприимству

ПРИНЯТО:
Предметной (цикловой) комиссией
иностраных языков колледжа

Протокол № 1
от «31» августа 2021 г.

Председатель предметной
(цикловой) комиссии

Ковалева Е.Р. Ковалева
(подпись) (Ф.И.О.)

Разработчик:
преподаватель ГЭК НовГУ

Лемешева М.А. Лемешева
(подпись) (Ф.И.О.)
«30» августа 2021 г.

Содержание

Пояснительная записка.....	4
Тематический план.....	6
Содержание самостоятельной работы	
Самостоятельная работа № 1.....	10
Самостоятельная работа № 2.....	11
Информационное обеспечение обучения	12
Приложения	13
Лист внесения изменений к методическим рекомендациям по организации и выполнению самостоятельной работы	19

Пояснительная записка

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы, являющиеся частью учебно-методического комплекса по дисциплине ОУД.03 «Иностранный язык (английский)» составлены в соответствии с:

1. Федеральным государственным образовательным стандартом по специальности 43.02.14 Гостиничное дело;
2. Рабочей программой учебной дисциплины;
3. Примерной программой учебной дисциплины «Иностранный язык (английский язык)».
4. Локальными актами НовГУ.

Методические рекомендации включают внеаудиторную работу студентов, предусмотренную рабочей программой учебной дисциплины «Иностранный язык (английский язык)» в объёме 8 часов.

Освоение содержания учебной дисциплины «Английский язык» обеспечивает достижение студентами следующих **результатов**:

- **личностных:**

- сформированность ценностного отношения к языку как культурному феномену и средству отображения развития общества, его истории и духовной культуры;
- сформированность широкого представления о достижениях национальных культур, о роли английского языка и культуры в развитии мировой культуры;
- развитие интереса и способности к наблюдению за иным способом мирозидения;
- осознание своего места в поликультурном мире; готовность и способность вести диалог на английском языке с представителями других культур, достигать взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать в различных областях для их достижения; умение проявлять толерантность к другому образу мыслей, к иной позиции партнера по общению;
- готовность и способность к непрерывному образованию, включая самообразование, как в профессиональной области с использованием английского языка, так и в сфере английского языка;

- **метапредметных:**

- умение самостоятельно выбирать успешные коммуникативные стратегии в различных ситуациях общения
- владение навыками проектной деятельности, моделирующей реальные ситуации межкультурной коммуникации;
- умение организовать коммуникативную деятельность, продуктивно общаться и взаимодействовать с ее участниками, учитывать их позиции, эффективно разрешать конфликты;
- умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, используя адекватные языковые средства;

- **предметных:**

- сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;
- владение знаниями о социокультурной специфике англоговорящих стран и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и англоговорящих стран;
- достижение порогового уровня владения английским языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями английского языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

– сформированность умения использовать английский язык как средство для получения информации из англоязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

Основными видами внеаудиторной самостоятельной работы студентов являются:

- выполнение грамматических, лексических, текстовых заданий, связанных с изучаемой тематикой

цель:

1. систематизация и закрепление полученных знаний

2. формирование способности реализовать себя в практической иноязычной деятельности

- чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов с выполнением текстовых и после текстовых заданий

цель:

1. расширение словарного запаса студентов

2. развитие навыков чтения и перевода текстовой литературы, насыщенной профессиональной лексикой

- поиск и подготовка информации для тематического погружения и монологических высказываний

цель:

1. формирование умения эффективно пользоваться различными источниками иноязычной информации

2. развитие познавательных способностей и активности студентов, творческой инициативы, самостоятельности, организованности

3. развитие исследовательских умений

Критерии оценки чтения и перевода текстов:

- «отлично» ставится студенту, если перевод сделан литературно без стилистических ошибок и неточностей;

- «хорошо» ставится студенту, если перевод сделан при наличии не более двух неточностей или ошибок;

- «удовлетворительно» ставится студенту, если правильно выполнено от 51% до 74% заданий;

- «неудовлетворительно» ставится студенту, если правильно выполнено менее 50% заданий

Критерии оценки речевой реализации тематического материала:

- «отлично», если при беглом темпе речи не фиксируется грамматических и фонетических ошибок или имеется одна незначительная ошибка;

- «хорошо» при наличии не более двух грамматических ошибок или ошибок, сделанных при произношении;

- «удовлетворительно» при фиксации в речи не более пяти грамматических или фонетических ошибок;

- «неудовлетворительно» при фиксировании более пяти ошибок.

Критерии оценки чтения и перевода текстов:

- «отлично» ставится студенту, если перевод сделан литературно без стилистических ошибок и неточностей;

- «хорошо» ставится студенту, если перевод сделан при наличии не более двух неточностей или ошибок;

- «удовлетворительно» ставится студенту, если правильно выполнено от 51% до 74% заданий;

- «неудовлетворительно» ставится студенту, если правильно выполнено менее 50% заданий.

Тематический план и содержание учебной дисциплины
Иностранный язык (английский)

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, курсовая работа (проект)	Объём в часах	Коды компетенций, формированию которых способствует элемент программы
1	2	3	4
Введение	Практическое занятие № 1 Знакомство с группой. Цели и задачи курса. Требования, необходимые для изучения иностранного языка. Рассказ студентов о себе, о своих увлечениях и о том, почему в современном мире важно изучать иностранные языки.	4	-
Раздел 1. Изучение иностранных языков		18	
Тема 1.1 Английский язык как язык международного общения	Практическое занятие № 2 Карта мира. Основные языки международного общения. Правила чтения гласных. Английский – международный язык. Порядок слов английского предложения. Классификация местоимений.	4	-
Тема 1.2. Общественные функции языка в современном мире	Практическое занятие № 3 Общественные функции английского языка. Личные местоимения в именительном и объектном падежах. Притяжательные, возвратные и указательные местоимения.	2	-
Тема 1.3. Необходимость изучения английского языка	Практическое занятие № 4 Проблемы в изучении английского языка. Правила чтения согласных. Артикли (определенный и неопределенный). Работа и иностранный язык. Множественное число существительных. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Притяжательный падеж.	4	-
Тема 1.4. Урок английского языка	Практическое занятие № 5 Занятия в колледже, предметы. Лексика классного обихода. Обороты there is/are, Глагол to be. Повелительное наклонение. Безличные и неопределённо-личные предложения. Числительные.	2	-
	Самостоятельная работа № 1 Выполнение лексико-грамматических упражнений.	4	

	Контрольная работа №1	2	
Раздел 2. Страны изучаемого языка		22	
Тема 2.1 Географический глоссарий	Практическое занятие № 6 Стихотворение «География». Географический глоссарий. Дефиниции слов. Видовременные формы глаголов (сводная таблица)	2	-
Тема 2.2 Знакомство с США	Практическое занятие № 7 Географическое положение США. Типы вопросительных предложений. Физическая карта. Времена группы Indefinite (Simple) Active.	6	-
Тема 2.3 Государственное устройство	Практическое занятие № 8 Политический строй США и России. Времена группы Simple Функции законодательной, исполнительной и судебной власти.	2	-
Тема 2.4 Место, где я живу	Практическое занятие № 9 Россия. Географическое положение. Грамматические упражнения на времена группы Simple (Active/Passive). Место Новгородской области на карте России.	2	-
Тема 2.5 Обычаи и традиции народов	Практическое занятие № 10 Знакомство с традициями и праздниками США и сравнение их с традициями и праздниками России. Традиции и обычаи американцев. Британский характер. Праздники в Британии и сравнение с праздниками в России. Словообразование.	2	-
	Самостоятельная работа № 2 Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме: «Страны изучаемого языка»	4	
	Контрольная работа №2	2	
Раздел 3 Города мира		18	
Тема 3.1 Столицы стран изучаемого языка. США	Практическое занятие № 11 Столицы стран изучаемого языка. Столица США - Вашингтон. Степени сравнения прилагательных. Крупные города США – Нью-Йорк, Чикаго. Лексические маркеры времен. Вре-	6	-

	мена группы Continuous Active /Passive.		
Тема 3.2 Великобритания. Лондон	Практическое занятие № 12 Социокультурный портрет столицы Великобритании - Лондона. Достопримечательности мегаполиса. Английские пабы. Грамматические упражнения на времена группы Continuous Active и Passive	6	-
Тема 3.3 Мой город	Практическое занятие № 13 Великий Новгород - древний исторический центр Руси. Вел. Новгород – родина российской государственности. Главные достопримечательности Новгорода. Указание и объяснение дороги по городу, используя образцы мини-диалогов. Повелительное наклонение. Предлоги места и направления.	4	-
	Контрольная работа № 3	2	
Раздел 4. Молодёжь в современном мире		16	
Тема 4.1 Мир увлечений. Любимые темы разговоров.	Практическое занятие № 14 Проблемы свободного времени молодёжи. Интересы и увлечения. Досуг. Твое любимое хобби. Глаголы like/dislike + to/ing. Глаголы и прилагательные с предлогами. Любимые темы разговоров. Разговорные клише	8	-
Тема 4.2 Взаимоотношения поколений. Стиль жизни.	Практическое занятие № 15 Взаимоотношение детей и родителей. Социокультурный портрет британской семьи. Времена группы Perfect Active/Passive. Социокультурный портрет американской и российской семей.	6	-
	Контрольная работа № 4	2	
Раздел 5. Средства массовой информации		16	
Тема 5.1 Средства массовой информации. Телевидение.	Практическое занятие № 16 Средства массовой информации в нашей жизни. Газеты. Телевидение: за и против. Соединительные и подчинительные союзы. Популярные молодёжные передачи в странах изучаемого языка и в России.	8	-
Тема 5.2 Радио и газеты. Реклама	Практическое занятие № 17 Новости. Газеты в Великобритании. Реклама и её роль. Словообразование.	6	-
	Контрольная работа № 5	2	
Раздел 6. Научно-технический прогресс		16	
Тема 6.1	Практическое занятие № 18	8	-

Наука и техника.	Развитие компьютерных технологий. Компьютеры – друзья или враги. Фразеологические глаголы.		
Тема 6.2 Интернет	Практическое занятие № 19 Интернет в нашей жизни. Плюсы и минусы Интернета. Сложное дополнение: I want him to help me; I'd like her to help him	6	-
	Контрольная работа № 6	2	
Раздел 7 Социокультурные особенности системы образования.		18	
Тема 7.1 Система образования в США	Практическое занятие № 20 Социокультурные особенности системы образования в США. Сложное дополнение: I know him to be ... I saw her entering the room.	4	-
Тема 7.2 Система образования в Великобритании	Практическое занятие № 21 Социокультурные особенности системы образования в Великобритании.	6	-
Тема 7.3 Система образования в России. Высшее образование	Практическое занятие № 22 Социокультурные особенности системы образования в России. Плюсы и минусы различных систем образования.	4	-
Тема 7.4 Колледж.	Практическое занятие № 23 Мой колледж. Моя профессия и профессиональные качества.	2	-
	Контрольная работа № 7	2	
Всего:		126	

Содержание самостоятельной работы

Раздел 1. Изучение иностранных языков

Тема 1.4. Урок английского языка

Самостоятельная работа № 1.

Выполнение лексико-грамматических упражнений

Вид самостоятельной работы – внеаудиторная.

Объем учебного времени: 4 часа.

Цель:

- расширить словарный запас студентов по теме;
- развивать навыки чтения и перевода;
- формировать способности студентов в реализации себя в практической иноязычной деятельности;

Студент должен **знать:**

- фонетический материал по теме (основные звуки, правила их чтения, знаки транскрипции);
- лексический материал по теме;
- грамматический материал по теме (типы предложений, порядок слов в предложении, понятие глагола-связки).

Студент должен **уметь:**

- применить полученные знания по грамматике и устной речи;
- использовать фонетический, лексический и грамматический материал при речевой реализации темы.

Содержание заданий:

1. Прочтите текст «Why do we learn foreign languages» на стр. 108-109 «Английский язык» под ред. А. С. Восковской, Ростов-на-Дону, изд-во Феникс, 2012 г.
2. Запомните слова и выражения и ответьте на вопросы, данные на стр. 110
3. Повторите материал по теме: имя существительное (мн. число, притяжат. падеж) и выполните упр. 1-2 на стр. 77 «Английский язык» под ред. А. П. Голубева, изд-во Академия, Москва, 2012

Требования к результатам работы: устный ответ.

Формы контроля: индивидуальный контроль.

Критерии оценки: см. пояснительную записку.

Список рекомендуемой литературы:

1. Аитов, В. Ф. Английский язык (A1—B1+): учебное пособие для вузов / В. Ф. Аитов, В. М. Аитова, С. В. Кади. — 13-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 234 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07022-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471631> (дата обращения: 15.08.2021).

Раздел 2. Страны изучаемого языка

Тема 2.5 Обычаи и традиции народов

Самостоятельная работа № 2

Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме: Страны изучаемого языка.

Вид самостоятельной работы: внеаудиторная.

Объем учебного времени: 4 часа.

Цель:

- расширить словарный запас студентов по теме;
- развить познавательные способности студентов;
- закрепить грамматический материал по теме;

Студент должен знать:

- лексический материал по теме;
- грамматический материал по теме (структурный оборот there is/are; простое настоящее время (утвердительная/вопросительная/отрицательная форма).

Студент должен уметь:

- правильно употреблять простое настоящее время и наречия частотности;
- правильно строить вопросительные и отрицательные предложения в простом настоящем времени с использованием вспомогательных глаголов;
- читать тексты по изучаемой теме с извлечением нужной информации;
- использовать полученную информацию в речевой деятельности.

Содержание заданий:

Задание № 1. Прочтите текст на стр. 5 «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева, Москва, Академия, 2012 г. и расставьте абзацы в правильном порядке. Затем прочитайте предложения от (a-d) и поставьте их в текст вместо пропусков.

Задание № 2. Заполните пропуски подходящим прилагательным, упр. 3 на стр. 5

Задание № 3. Выполните упр. 8 и 9 на стр. 8, вставив глаголы в простом настоящем времени и наречия частотности. «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева, Москва, Академия, 2011 г.

Задание № 5. Измените предложения по образцу: упр. 10 стр. 8, вставив структурный оборот there is/are «Английский язык UP&UP 10» (Рабочая тетрадь) под ред. В.Г. Тимофеева, Москва, Академия, 2011 г.

Требования к результатам работы: устный ответ.

Формы контроля: индивидуальный контроль.

Критерии оценки: см. пояснительную записку.

Список рекомендуемой литературы:

1. Аитов, В. Ф. Английский язык (A1—B1+): учебное пособие для вузов / В. Ф. Аитов, В. М. Аитова, С. В. Кади. — 13-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 234 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07022-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471631> (дата обращения: 15.08.2021).

Информационное обеспечение обучения

Основная литература

1. Аитов, В. Ф. Английский язык (A1—B1+) : учебное пособие для вузов / В. Ф. Аитов, В. М. Аитова, С. В. Кади. — 13-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 234 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07022-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471631> (дата обращения: 15.08.2021).

Дополнительная литература

1. Левченко, В. В. Английский язык. General & Academic English (A2—B1) : учебник для вузов / В. В. Левченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 278 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-8745-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469791> (дата обращения: 15.08.2021).

Приложения:

Рекомендации по выполнению заданий.

Работа с текстами

Чтение иностранного текста – сложный процесс, который предполагает не только владение техникой и приемами чтения, но и способность понимать мысль, выраженную на другом языке.

При переводе на другой язык потери неизбежны, то есть возможна неполная передача значений слов в тексте подлинника, поэтому текст перевода никогда не может никогда не может считаться абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сводить потери до минимума и научиться передавать не только смысл отдельных слов или даже предложений, а всего текста в целом.

Для отработки навыков последовательного перевода работу с текстом целесообразно осуществлять следующим образом:

- 1) прочесть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение);
- 2) работать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение);
- 3) прочесть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для чтения и перевода (синтезирующее чтение);
- 4) для отработки соответствующих навыков целесообразно подготовить письменный перевод текста.

Типы чтения

Просмотровое чтение служит для определения общего содержания текста. Это очень важный этап, которым не стоит пренебрегать. Он дает общее представление о характере текста, его направленности и стиле и облегчает поиски правильного перевода.

Например, в тексте, где речь идет о мебели, **chair**–стул, предмет обстановки; в тексте про администрацию университетских факультетов **Chair**–кафедра, а в тексте про парламентские дебаты **Chair**–председатель.

Анализирующее чтение служит непосредственно для определения содержания текста. На этом этапе обращается внимание как на чтение незнакомых слов, так и на их перевод. при этом следует пользоваться словарем.

Синтезирующее чтение помогает воспринять текст как общее целое с учетом информации, почерпнутой в словаре. На этом этапе создается целостный устный перевод текста.

Принципы работы со словарем

Для того, чтобы работа со словарем была наиболее продуктивной, словарь должен включать **не менее 45 тыс. словарных статей**. Лексикографические принципы описаны в начале каждого словаря. Авторы рекомендуют ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста. Наряду с традиционными печатными изданиями рекомендуется также пользоваться электронными словарями, такими как **Multitlex** или **Lingvo**, так как помимо общеупотребительной лексики они содержат специальные юридические термины и понятия. Однако не следует увлекаться портативными электронными словарями-переводчиками, так как их словарный запас весьма ограничен и переводы не всегда адекватны. Например, значения могут даваться в алфавитном порядке, тогда как обычный словарь выделяет первое, второе и т.д. значения слова.

Работа с незнакомыми словами

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать в свой «словарик» начальную форму слова.
2. Найти слово в словаре, выписать транскрипцию данного слова (включая ударение).
3. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению, а также записать свой вариант контекстуального перевода. При устной презентации перевода рекомендуется пользоваться записями, сделанными в ходе работы с текстом, как при чтении, так и при переводе.

Наиболее полному пониманию текста при работе индивидуально или в учебных группах способствует выполнение следующих видов работы: постановка вопросов к тексту и ответы на вопросы по содержанию текста.

Постановка вопросов к тексту

1. Общий вопрос – General question / ‘Yes – No’ question
2. Альтернативный вопрос – Alternative question / ‘Or’ question
3. Разделительный вопрос – Disjunctive question / ‘Tag’ question
4. Специальный вопрос – Special question / ‘Wh-’ question
5. Вопрос к подлежащему - Question referring to the subject of the sentence / Who –What question

Вопросы рекомендуется задавать к разным предложениям. Вопросы должны иметь смысловую и стилистическую законченность.

Text 1.

THE ENGLISH POLITICAL HERITAGE

During the 1600s people from many regions, such as Spain, the Netherlands, France, Sweden, Norway, and West Africa, settled in North America. Most colonialists, however, came from England. It was the English who established and governed the original thirteen colonies along the Atlantic coast.

The English colonists brought with them ideas about government that had been developing in England for centuries. By the 1600s the English government offered its citizens political liberties, such as trial by jury, that were largely unknown elsewhere. At the heart of the English system were two principles of government – greatly influenced the development of the United States.

By the time the first colonists reached the North America, the idea that government was not all-powerful had become an accepted part of the English system. The idea first appeared in the Magna Charta, or Great Charter, that King John signed in 1215. The Magna Charta established the principle of limited government, in which the power of the monarch, or government, was

limited, not absolute. This document provided for protection against unjust punishment and the loss of life, liberty, and property except according to law. Under the Magna Charta, the king agreed that certain taxes could not be levied without popular consent.

The rights in the Magna Charta originally applied only to the nobility. During the next few centuries, however, other groups won political liberties, primarily through agreements between English monarchs and the nobility and merchants.

ПРОСМОТРОВОЕ ЧТЕНИЕ

Следует прочитать текст и определить его основную тематику. В данном случае не только само название текста, но и словосочетания, такие как: ideas about government, 1600s, political liberties, principles of government, подсказывают, что речь идет о неких принципах управления государством в исторической перспективе.

РАБОТА СО СЛОВАРЕМ

Предположим, что следующие слова и выражения вызвали затруднения:

1. **Heritage** – **наследство, зд. наследие**. Предлагаемое словарем первое значение не соответствует стилистике текста, так как оно не сочетается с определением «**политическое**».
2. **The Netherlands** – **Нидерланды, Голландия**. Географические названия, как правило, даны в конце словаря отдельным списком.
3. **To settle** – **поселяться, обосновываться, заселять**. Слово обладает большим количеством значений, поэтому необходимо руководствоваться контекстом: - **settled in North America**.
4. **government** – **правительство, власть, форма управления, управление**. Слово обладает большим количеством значений, поэтому необходимо руководствоваться контекстом.
5. **Trial by jury** – **судебное разбирательство с участием присяжных**. Словари достаточного объема предлагают перевод всего словосочетания, помещая его под рубрикой **юр.**
6. **largely** - **в значительной степени, в основном, зд. практически**.
7. **elsewhere** – **(где-нибудь) в другом месте, зд. где бы то ни было, нигде**.
8. **all-powerful** – **всемогущий, обладающий всей полнотой власти**. Слово состоит из двух компонентов, в словаре оно может отсутствовать, но, зная перевод обоих компонентов, легко вывести значение целого.
9. **monarch** – **монарх**. Следует обратить особое внимание на произношение.
10. **To provide for** – **предусматривать, обеспечивать**. Слово **provide** обладает большим количеством значений, поэтому необходимо обратить внимание на предлог ‘for’ и контекст.
11. **unjust** – **несправедливый**. В словах подобного рода значение часто можно вывести, зная общее значение приставки и корня: ‘un-’отрицательная приставка + ‘just’ – справедливый.
12. **To levy (taxes)** – **взимать, собирать налоги**. В данном случае важно понимать синтаксическую структуру предложения: ‘taxes’ – подлежащее, ‘could not be levied’ – составное глагольное сказуемое.
13. **consent** – **согласие**. Следует обратить особое внимание на ударение.
14. **originally** – **первоначально**. Необходимо избежать напрашивающегося перевода этого слова как «**оригинально**». В данном контексте, где прослеживается историческая взаимосвязь явлений, на первый план выходит временный оттенок этого слова.
15. **The nobility** – **дворянство, знать**. Следует обратить внимание на наличие определенного артикля ‘the’, который указывает на то, что данное существительное собирательное.
16. **primarily** – **в первую очередь**. В большинстве словарей можно найти лишь слово ‘primary’, означающее «**первоначальный, первичный**». Зная, что ‘-ly’ – продуктивный суффикс наречия, легко вывести значение данного слова.
17. **merchant** – **купец**. Следует обратить особое внимание на произношение

ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Далее следует образец перевода текста на русский язык с учетом вышеизложенных замечаний. Жирным шрифтом выделены грамматические, синтаксические и стилистические трудности.

THE ENGLISH POLITICAL HERITAGE

During the **1600s** people from many **regions**, such as Spain, the Netherlands, France, Sweden, Norway and west Africa, settled in North America. Most colonists, however, came from England. **It was the English who** established and governed the original thirteen colonies along the Atlantic coast.

The English colonists brought with them ideas about **government** that had been developing in England for centuries. By the 1600s the English **government** offered its citizens political liberties, such as trial by jury, that were largely unknown elsewhere. At the heart of the English system were two principles of government. These principles – **limited government** and **representative government** – greatly influenced the development of the United States.

By the first time colonists reached North America, the idea that government was not all-powerful had become an accepted part of the English system. **The idea** first appeared in **the Magna Carta**, or **Great Charter**, that **King John** signed in 1215. The Magna Carta established the principle of limited government, in which the power of monarch, or government, was limited, not absolute. This document provided for protection against unjust punishment and the loss of life, liberty, and property except according to the law. **Under Magna Carta**, the king agreed that certain taxes could not be levied without popular consent.

The rights in the Magna Carta originally applied only to the nobility. During the next few centuries, however, **other groups** won political

АНГЛИЙСКОЕ ПОЛИТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

В течение **17 века** выходцы из многих **стран и областей**, таких как Испания, Нидерланды, Франция, Швеция, Норвегия, Западная Африка, обосновались в Северной Америке. Однако большинство поселенцев было из Англии. **Именно англичане** основали первые 13 колоний на Атлантическом побережье и стали им управлять.

Английские поселенцы привезли с собой идеи о **государственном управлении**, которые вырабатывались в Англии на протяжении веков. К началу 17 века английская **государственная система** уже предоставляла своим гражданам такие политические свободы, как судебное разбирательство с участием присяжных, которых практически нигде больше не было. В основе английской системы лежали 2 принципа управления. Эти принципы – **ограничение власти и представительная (выборная) власть** – оказали большое влияние на развитие Соединенных штатов.

К тому времени, как первые поселенцы достигли берегов Северной Америки, мысль о том, что полномочия государственной власти ограничены, стала одним из общепринятых принципов английской системы. **Эта мысль** впервые появилась в Великой Хартии Вольностей, подписанной королем **Иоанном** в 1215 году. Великая Хартия Вольностей установила принцип ограничения власти, в соответствии с которым власть монарха или правительства являлась не абсолютной, а ограниченной. Этот документ обеспечивал защиту **человека** от несправедливого наказания, а также от лишения жизни, свободы и собственности, за исключением тех случаев, когда это было предусмотрено законом. **Согласно Великой Хартии Вольностей** монарх признавал, что нельзя взимать некоторые налоги без согласия народа.

Права, **закрепленные** в Великой Хартии Вольностей, первоначально распространялись только на дворянство. Однако в после-

liberties, primarily through agreements between English monarchs and the nobility and merchants.	дующие века и другие социальные группы добились политических свобод, в первую очередь благодаря соглашениям между английскими монархами, дворянством и купечеством.
---	---

Памятка для работы с двуязычным словарем:

1. Определить часть речи, которой является лексическая единица;
2. Назовите исходную форму данных слов;
3. Установите, является ли объект поиска словом или словосочетанием.
4. Расположите слова с учетом внутреннего алфавита;
5. Пронумеруйте слова в списке так, чтобы расположить их по алфавиту;
6. Прочтите пары слов, близких по буквенному составу, и укажите, в чем состоит их различие;
7. Найдите словарную статью сложного слова;
8. Установите, сколько элементов включают данные сложные слова;
9. Определите, из каких частей речи составлены следующие сложные слова;
10. Установите, из каких частей речи образованы сложные слова;
11. Укажите прилагательные (наречия) в приведенном списке слов;
12. Прочтите предложения, обратите внимание на контекстуальные значения
13. известных вам ранее слов;
14. Ознакомьтесь со значением указанного многозначного слова в словаре и приведите предложения, в которых это слово употребляется;
15. Переведите предложения со словами, имеющими омонимы;
16. Найдите значение слова, форма которого не совпадает со словарной;
17. Прочтите словосочетания, посмотрите в словаре значение выделенных в них слов.
18. Найдите синонимы указанных предложений.

**ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ К МЕТОДИЧЕСКИМ РЕКОМЕНДАЦИЯМ ПО
ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

№	Номер и дата распоряжительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменений	Ф.И.О. лица, ответственного за изменение	Подпись	Номер и дата распоряжительного документа о принятии изменений